**individual/己(Jǐ)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Final Remarks | SUN Xiangchen, Michel Espagne | 24 Feb 2022 |

“己”和“个体”（Individual）有不同的涵义与背景，毋庸置疑，我们可以把从一开始就将人定义为世界的一部分的哲学，简化为主体性和世界其它部分之间的，对立的历史。

然而，"己 "或 "自我 "（Self）与 "个体 "这两个概念,都深深扎根于 “轴心时代 ”（Axial age）的传统之中。在赫拉克利特和孔子《论语》的只言片语中，也可以发现关于自我的痕迹。

哲学是一个抽象的过程，但概念在其演变过程中依旧受到文化传统的影响。比如，西方的个体概念深受基督教的影响，尤其深受路德教内在之人“(inner man)”这一概念的影响。内在之人对于上帝的信仰，将为个体独立于集体的力量提供支撑。中国历史上的心学，则给予了己极大的道德信心。不过，基督教是每一个体的信仰，而宋明时期的“心学”则是一种高等人的修养。[[1]](#footnote-1)

当然，“个体 ”和 “己 ”之间仍有诸多相似之处。个体和己，是任何试图定义道德的关键概念。作为一种道德原则，“舍己为公”就可以轻易地被西方的主要道德原则所转译。

在个体或自我的传统中，与社会的集体方式之间的棘手联系，是永远需要被关注的，也是一个永恒的挑战。如果不超越个体或自我的边界，任何社会都无法得以建立。

中国的修身概念是儒家思想的关键概念之一，但这一概念也可以在德国的理想主义（教化（Bildung））中得到认可。不过在西方的背景下，个体必须主宰自然世界，这显然与另一个世界下的哲学不同。而在康德，以及费希特哲学中（后者甚至更主张这一点），个体甚至被认为要去创造世界。

严复对密尔《论自由》的翻译[[2]](#footnote-2)是一个有趣的尝试，他使自由适应了中国哲学的期待。它也许表露了两种传统相互交织的可能：如果中国古典的关键概念，可以用于西方哲学的翻译，那么它们同时也能够发展为增进理解的全球性工具。

严复的翻译，让中国人初步了解了现代世界中的个体和个体权利的概念。此后，在现代汉语中，“个体”一词被创造出来，用来翻译Individual，以彰显与古典汉语之不同，同时这一概念也被融入了更多的西方语境之中。严复的翻译和他的解释，也是中国启蒙运动的肇端。

作为莱布尼茨的追随者，弗里德里希·沃尔夫在1726年，出版了一本关于儒家思想和中国哲学的小书，这本书通常被认为对德国启蒙运动做出了贡献。对个人的教育，被认为是通往美德和道德的途径。沃尔夫在德国哲学的发轫之时，促成了中国思想的意外引进。

1. 译者注：这不适用于所有的心学流派，泰州学派的实践就排除了基于等级和教育程度的人之差等。不过在大多数情况下，即使考虑到晚明心学的“日谱”“省过会”等基层实践，这一论断依旧是大抵正确的。 [↑](#footnote-ref-1)
2. 译者注：即《群己权界论》 [↑](#footnote-ref-2)